

CORÉEN : TEXTES

Introduction

Chaque leçon consiste en un ou plusieurs textes, des dialogues entre plusieurs intervenants mais aussi des récits, au fur et à mesure de la progression des étudiants. Dans la première leçon, François, un étudiant français, rencontre Kim Tae-ho, un étudiant coréen à Séoul.

Texte

김태호: 안녕하세요. 저는 김태호이에요.

프랑수아: 안녕하세요. 저는 프랑수아이에요.

김태호: 프랑수아 씨는 프랑스 사람이예요?

프랑수아: 네, 프랑스 사람이예요.

김태호 씨는 한국 사람이예요?

김태호: 네, 저는 한국 사람이예요.

Vocabulaire

안녕하세요	Expression idiomatique	Bonjour
저	Pronom personnel première personne	Je
-는/ -은	Particule thématique	-는 s'utilise après une syllable se terminant par une voyelle
-은 s'utilise après une syllable se terminant par une consonne		
김태호	Nom de personne	Kim Tae-ho (peut par exemple s'écrire en hanja : 金太浩)
프랑수아	Nom de personne	François
-씨	Suffixe honorifique	Il se place derrière le nom (correspond vaguement à Monsieur, Madame, Mademoiselle)
프랑스	Nom de lieu	France
한국	Nom de lieu	Corée du Sud (hanja : 韓國)
사람	Nom	Personne. Indique par exemple la nationalité en suivant un nom de pays, comme 한국 사람 Sud-Coréen
네	Adverbe d'affirmation	Oui
-이에요	Suffixe nominal	Equivalut au verbe être en français occupons pas encore de la prononciation que nous étudierons bientôt :

Traduction du texte

Kim Taeho : Bonjour. Je suis Kim Taeho.

François : Bonjour. Je suis François.

Kim Taeho : François est (tu es) Français ?

François : Oui, (je suis) Français. Kim Taeho est (tu es) Coréen ?

Kim Taeho : Oui, je suis Coréen.

Texte 1

프랑수아: 안녕하세요? 저는 프랑수아이에요.
이현애: 안녕하세요. 저는 이현애이에요.
만나서 반가워요.
프랑수아: 만나서 반가워요.
이현애: 프랑수아 씨는 학생이에요?
프랑수아: 네, 동양어대학 학생이에요.
이현애: 저는 서울대학교 학생이에요.
문학을 공부해요.

Texte 2

프랑수아: 안녕하세요? 김태호 씨.
김태호: 안녕하세요, 프랑수아 씨.
어디에 가요?
프랑수아: 도서관에 가요. 김태호는 무엇을 해요?
김태호: 저도 공부해요.
그렇다면 프랑수아 씨와 같이 가요.

Vocabulaire

만나서 반가워요	Expression idiomatique	Enchanté de faire votre connaissance
학생	Nom	Etudiant (hanja : 學生)
이현애	Nom de personne	Lee Hyeon-ae (peut par exemple s'écrire en hanja : 李賢愛)
동양어대학	Nom de lieu	Institut des langues orientales (hanja : 東洋語大學)
서울대학교	Nom de lieu	Université Nationale de Séoul (hanja : 서울大學校)
문학	Nom	Littérature (hanja : 文學)
-를/ -을	Particule objet	-를 s'utilise après une syllabe se terminant par une voyelle
-을 s'utilise après une syllabe se terminant par une consonne		
공부하다	Verbe	Etudier (hanja : 工夫)
어디	Pronom interrogatif	Où ?
가다	Verbe	Aller
도서관	Nom	Bibliothèque (hanja : 圖書館)
그렇다면	Adverbe	Alors
-와	Particule / préposition	Avec
-와 s'utilise après une syllabe se terminant par une voyelle		
-과 s'utilise après une syllabe se terminant par une consonne		
같이	Adverbe	Ensemble

Traduction des textes

Texte 1

François : Bonjour. Je suis François.

Lee Hyeon-ae : Bonjour. Je suis Lee Hyeon-ae. Enchantée de faire ta connaissance.

François : Enchanté de faire ta connaissance.

Lee Hyeon-ae : François est (tu es) étudiant ?

François : Oui, (je suis) étudiant de l'Institut des langues orientales.

Lee Hyeon-ae : Je suis étudiante de l'Université nationale de Séoul.

(J')étudie la littérature.

Texte 2

François : Bonjour, Kim Tae-ho.

Kim Tae-ho : Bonjour, François. Où vas-tu ?

François : (Je) vais à la bibliothèque. Que fais-tu ?

Kim Tae-ho : J'étudie aussi. Alors je vais avec toi.

Texte 1

프랑수아: 이현애 씨! 안녕하세요.
 이현애: 안녕하세요, 프랑수아 씨.
 프랑수아: 지금 무엇을 해요? 어디에가요?
 이현애: 대학교 식당에 가요. 밥을 먹고 싶어요.
 프랑수아 씨도 먹고 싶어요?
 프랑수아: 아니오, 저는 먹었어요.

Texte 2

이자벨: 안녕하세요, 저는 이자벨이에요.
 스위스 사람이예요.
 김태호: 안녕하세요, 이자벨 씨.
 저는 김태호이에요. 만나서 반가워요.
 이자벨: 만나서 반가워요.
 김태호 씨는 이 대학교 학생이에요?
 김태호: 네, 서울대학교 학생이에요.
 이자벨: 저는 유학생이에요.
 우체국이 있어요?
 김태호: 네, 거기 있어요.
 이자벨: 고마워요!

Vocabulaire

지금	Adverbe	Maintenant
무엇	Pron. interrogatif	Quoi ?
하다	Verbe	Faire
식당	Nom	Cafétéria, cantine (hanja : 食堂)
밥	Nom	Riz, (par extension) nourriture
먹다	Verbe	Manger
-고 싶다	Suffixe verbal	Vouloir faire quelque chose (+ verbe)
도	Particule / préposition	Aussi
아니오	Adverbe de négation	Non
이자벨	Nom propre	Isabelle
스위스	Nom de lieu	Suisse
이	Adjectif démonstratif	Ce, cette, cet
Ex : 이대학교 = cette université		
유학생	Nom	Etudiant étranger (hanja : 留學生)
우체국	Nom	Bureau de poste (hanja : 郵遞局)
있다	Verbe	Avoir (voir explication grammaticale)
거기	Adverbe	Ici
고마워요	Expression idiomatique	Merci

Traduction des textes

Texte 1

François : Lee Hyeon-ae ! Bonjour.

Lee Hyeon-ae : Bonjour, François.

François : Que fais-tu maintenant ? Où vas-tu ?

Lee Hyeon-ae : Je vais au restaurant universitaire. J'ai faim (Je veux manger).

Est-ce que François a (tu as) aussi faim ? (Est-ce que François veut aussi manger ?)

François : Non, j'ai mangé.

Texte 2

Isabelle : Bonjour, je suis Isabelle. Je suis Suisse.

Kim Tae-ho : Bonjour, Isabelle.

Je suis Kim Tae-ho. Enchanté.

Isabelle : Enchantée.

Kim Tae-ho est (Tu es) étudiant de cette université ?

Kim Tae-ho : Oui, je suis étudiant de l'Université nationale de Séoul.

Isabelle : Je suis étudiante étrangère.

Y a-t-il un bureau de poste ?

Kim Taeho : Oui, là-bas.

Isabelle : Merci !

Texte 1

이현애: 프랑수아 씨, 요즘 뭘 해요?
 프랑수아: 한국어를 열심히 공부해요.
 이현애: 어디에서 공부해요?
 프랑수아: 서울대학교 언어교육원에서 공부해요.

Texte 2

프랑수아: 김태호 씨, 어제 무엇을 했어요?
 김태호: 저는 친구를 만났어요.
 프랑수아 씨는 무엇을 했어요?
 프랑수아: 친구를 만나지 않았어요.
 기숙사에서 책을 읽었어요.
 김태호 씨는 누구를 만났어요?
 김태호: 이자벨 씨를 만났어요.
 프랑수아: 이자벨 씨와 무엇을 했어요?
 김태호: 영화를 봤어요.

Vocabulaire

요즘	Adverbe	Récemment, ces derniers temps
뭘	Pron. interrogatif	Abbréviation de 무엇 + 을
열심히	Adverbe	Avec ardeur (hanja : 熱心히)
언어	Nom	Langue, idiome (hanja : 言語)
교육	Nom	Education (hanja : 教育)
원	Nom	Institut, département (dans une université) (hanja : 院)
교육원	Nom	Institut d'éducation (hanja : 教育院)
-에서	Particule d'origine	Est utilisée pour dénoter l'origine (lieu et temps)
어제	Adverbe de temps	Hier
친구	Nom	Ami (hanja : 親舊)
만나다	Verbe	Voir, rencontrer (quelqu'un)
기숙사	Nom	Dortoir (par exemple en université) (hanja : 寄宿舍)
책	Nom	Livre (hanja : 冊)
읽다	Verbe	Lire
누구	Pron. interrogatif	Qui ?
이자벨	Nom de personne	Isabelle
영화	Nom	Film (hanja : 映畫)
보다	Verbe	Voir, regarder

Traduction des textes

Texte 1

Lee Hyeon-ae : François, que fais-tu ces derniers temps ?

François : J'étudie le coréen avec ardeur.

Lee Hyeon-ae : Où étudies-tu ?

François : J'étudie à l'institut d'éducation linguistique de l'Université nationale de Séoul.

Texte 2

François : Kim Tae-ho, qu'as-tu fait hier ?

Kim Tae-ho : J'ai vu un ami. François, qu'as-tu fait hier ?

François : Je n'ai pas vu d'ami. J'ai lu un livre dans (mon) dortoir.

Kim Tae-ho, qui as-tu vu ?

Kim Tae-ho : J'ai vu Isabelle.

François : Qu'as-tu fait avec Isabelle ?

Kim Tae-ho : (Nous) avons vu un film.

Texte

이현애:

주인:

이현애:

주인:

이현애:

주인:

이현애:

주인:

이현애:

아주머니, 이 사과는 얼마예요?

저것은 700원이에요.

저 사과는 얼마예요?

900원이에요.

저 사과 여섯 개 주세요.

5400원이에요.

돈 여기 있어요.

안녕히 가세요. 또 오세요.

안녕히 계세요.

Vocabulaire

이	Adj. démonstratif	Ce, cet, cette, ces (proche du locuteur)
그	Adj. démonstratif	Ce, cet, cette, ces (proche du destinataire)
저	Adj. démonstratif	Ce, cet, cette, ces (éloigné du locuteur et du destinataire)
아주머니	Nom	Tante ; forme polie de s'adresser à une dame plus âgée que soi-même
얼마, 얼마나	Adv. interrogatif	Combien
주인	Nom	Propriétaire (ici, il est question de la personne en charge de la boutique) (hanja : 主人)
것	Nom	Chose - Accolé au pronoms démonstratifs 이, 그, 저, ce mot signifie :
이것	Pron. démonstratif	Ceci (proche du locuteur)
그것	Pron. démonstratif	Cela (proche du destinataire)
저것	Pron. démonstratif	Cela (éloigné du locuteur et du destinataire)
원	Nom	Won, la devise en Corée (hanja : 元)
여섯	Adj. numéral	Six (chiffre coréen)
개	Classificateur	Classificateur utilisé pour la majorité des objets (hanja : 個)
주세요	Verbe conjugué	"Donnez(-moi)" ; conjugaison du verbe 주다 qui veut dire "donner"
돈	Nom	Argent, monnaie
여기	Adverbe de lieu	Ici (proche du locuteur)
거기	Adverbe de lieu	Là (proche du destinataire)

저기	Adverbe de lieu	Là-bas (éloigné du locuteur et du destinataire)
안녕히 가세요	Expression idiomatique	Au revoir (que l'on dit à une personne qui part)
안녕히 계세요	Expression idiomatique	Au revoir (que l'on dit à une personne qui reste)
또	Adverbe	Encore, à nouveau
오다	Verbe	Venir
또 오세요	Expression idiomatique	Invitation à revenir, "revenez nous voir !", que l'on peut entendre dans les commerces

Traduction du texte

Lee Hyeon-ae : Tante (Madame), combien coûtent ces pommes-ci ?

Vendeuse : Celles-ci coûtent 700 won.

Lee Hyeon-ae : Combien coûtent ces pommes-là ?

Vendeuse : (Cela) fait 900 won.

Lee Hyeon-ae : Donnez-moi six de ces pommes-là.

Vendeuse : (Cela) fait 5400 won.

Lee Hyeon-ae : L'argent est ici (= "tenez")

Vendeuse : Au revoir. Revenez (quand vous le souhaitez).

Lee Hyeon-ae : Au revoir.

Texte 1

김태호: 이자벨 씨, 오늘 저녁에 시간이 있어요?
 이자벨: 내일 시험이 있어요.
 그래서 오늘은 좀 바빠요.
 김태호: 시험이 언제 끝나요?
 이자벨: 10시에 끝나요.
 김태호: 그러면 12시에 만납시다.
 식당에 갑시다.
 이자벨: 좋아요.

Texte 2

이현애: 프랑수아 씨, 요즘 뭘 했어요?
 프랑수아: 공부했어요.
 한국어는 아주 어려워요.
 그런데 참 재미있어요.
 그래서 열심히 공부하고 있어요.
 이현애: 네, 곧 문학 시험이 있어요.
 그래서 저도 열심히 공부하고 있어요.
 프랑수아: 좋아요. 또 만나요!

Vocabulaire

오늘	Adverbe de temps	Aujourd'hui
저녁	Adverbe de temps	Soir, soirée
시간	Nom	Temps, période (hanja : 時間); + 있다 = avoir du temps
내일	Adverbe de temps	Demain (hanja : 來日)
시험	Nom	Examen, test, contrôle (hanja : 試驗)
그래서	Adverbe	C'est pourquoi
좀	Adverbe	Un peu
바쁘다	Verbe adjectif	(être) occupé
언제	Pron. interrogatif	Quand ?
시	Nom	Heure (l'heure qu'il est, pas la durée) (hanja : 時)
끝나다	Verbe	Terminer
그러면	Adverbe	Alors, donc
-(으)십시오	Suffixe d'action commune	Indique une action commune du locuteur et du (des) interlocuteur(s) - voir explication grammaticale
좋다	Verbe adjectif	(être) bien, correct, satisfaisant
아주	Adverbe	Très
어렵다	Verbe adjectif	(être) difficile
참	Adverbe	Vraiment, réellement
재미있다	Verbe adjectif	(être) intéressant
곧	Adverbe	Bientôt
저	Pronom personnel	Je
도	Particule	Aussi
또 만나요	Exp. idiomatique	A la prochaine ; à bientôt

Traduction des textes

Texte 1

Kim Tae-ho : Isabelle, est-ce que tu es libre ce soir ?
Isabelle : (J')ai un examen demain. C'est pourquoi je suis un peu occupée aujourd'hui.
Kim Tae-ho : Quand termine ton examen ?
Isabelle : Il termine à 10 heures.
Kim Tae-ho : Alors voyons-nous à midi, et allons à la cafétéria.
Isabelle : D'accord (bien).

Texte 2

Lee Hyeon-ae : François, que fais-tu (qu'as-tu fait) ces derniers temps ?
François : Etudier. Le coréen est très difficile, mais vraiment intéressant. C'est pourquoi je suis en train d'étudier sérieusement.
Lee Hyeon-ae : Oui, (j')ai bientôt un examen de littérature. C'est pourquoi je suis aussi en train d'étudier sérieusement.
François : OK (bien). A la prochaine !

Texte 1

이현애: 프랑수아 씨, 언제 한국에 왔어요?
프랑수아: 작년 9월에 왔어요. 왜요?
이현애: 한국어를 빨리 배웠어요...!
프랑수아: 아니오... 선생님이 학생들에게 문법을 잘 가르쳤어요.
이현애: 프랑수아 씨도 열심히 공부했어요. 좋은 학생이에요.

Texte 2

김태호: 이자벨 씨, 오늘 저녁에 무엇을 할 거예요?
이자벨: 친구를 만날 예정이에요.
그리고 영화를 볼 거예요.
김태호: 이번 주말에 시간이 있어요?
이자벨: 네, 토요일에 집에서 쉴 거예요. 일요일에 시간이 있어요.
김태호: 그러면 같이 경복궁에 갑시다.
이자벨: 좋아요.

Vocabulaire

작년	Adverbe de temps	L'année dernière (hanja : 昨年)
9월 (구월)	Nom	Septembre
왜요	Pron. interrogatif	Pourquoi
빨리	Adverbe	Vite, rapide
선생님	Nom	Professeur. "님" à la fin est honorifique (hanja : 先生)
-들	Suffixe	Suffixe du pluriel. 학생들 = (les) étudiants
-에게	Particule	Particule grammaticale indiquant le destinataire. Equivaut à "à".
문법	Nom	Grammaire (hanja : 文法)
잘	Adverbe	Bien (à différencier de l'adjectif)
가르치다	Verbe	Enseigner, éduquer
좋은	Adjectif	Bon. Formé à partir du verbe 좋다
-르 거예요	Suffixe verbal	Indique une action prévue (une méthode pour exprimer le futur)
-르 예정이에요	Suffixe verbal	(idem) (hanja : 予定)
그리고	Adverbe	Et, ensuite, après
토요일	Adverbe de temps	Samedi (hanja : 土曜日)
쉬다	Verbe	Se reposer
일요일	Adverbe de temps	Dimanche (hanja : 日曜日)
경복궁	Nom de lieu	Gyeongbokgung, un palais au nord de Séoul (hanja : 景福宮)

Traduction des textes

Texte 1

Lee Hyeon-ae : François, quand es(-tu) arrivé (venu) en Corée ?

François : En septembre de l'année dernière. Pourquoi ?

Lee Hyeon-ae : Tu as vite appris le coréen...!

François : Non... C'est le professeur qui enseigne bien la grammaire aux étudiants.

Lee Hyeon-ae : (François) tu as aussi étudié sérieusement. Tu es un bon étudiant.

Texte 2

Kim Tae-ho : Isabelle, que comptes-tu faire ce soir ?

Isabelle : Je vais voir des amis. Ensuite nous irons voir un film.

Kim Tae-ho : Ce week-end, est-ce que (tu) as le temps ?

Isabelle : Oui, je vais me reposer à la maison samedi. J'aurai le temps dimanche.

Kim Tae-ho : Alors allons ensemble à Gyeongbokgung.

Isabelle : D'accord (bien).

Texte 1

프랑수아: 현애 씨, 벌써 점심 시간이에요. 배가 고파요?
 이현애: 네, 좀 고파요. 같이 식당에 가요.
 프랑수아: 현애 씨는 무슨 음식을 좋아해요?
 이현애: 한식을 좋아해요. 일본 요리도 좋아해요.
 프랑수아: 그러면 한국 요리를 시킵시다. 뭘 먹겠어요?
 이현애: 저는 비빔밥을 먹겠어요.
 프랑수아: 저는 김치찌개를 먹겠어요. 그러면 비빔밥하고 김
 치찌개를 시킵시다.
 이현애: 네, 좋아요.
 이현애: 프랑수아 씨, 김치찌개가 맛있어요?
 프랑수아: 네, 맛있어요.
 이현애: 프랑수아 씨는 순두부찌개가 먹었어요?
 프랑수아: 아니요, 못 먹었어요.

Vocabulaire

벌써	Adverbe de temps	Déjà
점심	Nom	Déjeuner, repas de midi (hanja : 點心)
배	Nom	Estomac
고프다	Verbe adjectif	Avoir faim
무슨	Pronom	Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles
음식	Nom	Alimentation, nourriture ; cuisine (hanja : 飲食)
좋아하다	Verbe	Aimer, apprécier
한식	Nom	Cuisine coréenne (hanja : 韓食). On dit aussi 한국요리 (hanja : 韓國料理)
일본	Nom de pays	Japon (hanja : 日本)
요리	Nom	Cuisine (hanja : 料理)
시키다	Verbe	Commander (par exemple dans un restaurant)
비빔밥	Nom	"Bibimbap" : plat coréen très populaire, composé de riz, de viande et de légumes servi dans un bol en fonte chaud.
김치	Nom	"Kimchi" : condiment coréen traditionnel à base de piment et de légumes fermentés (souvent chou ou navet).
찌개	Nom	Sorte de ragoût à base d'ingrédients très variables, souvent pimenté, servi dans un bol en fonte chaud.
맛	Nom	Goût. 맛있다, avoir du goût : être délicieux.

순두부	Nom	두부 (hanja : 豆腐) signifie tofu. 순두부 représente du tofu non caillé.
못	Part. grammaticale	Particule antéposée avant un verbe signifiant "qui n'a/est pas encore".

Traduction des textes

Texte 1

François : Hyeon-ae, c'est déjà l'heure du déjeuner. Est-ce que tu as faim ?

Lee Hyeon-ae : Oui, j'ai un peu faim. Allons ensemble à la cafétéria.

François : Hyeon-ae, quel genre de cuisine aimes-tu ?

Lee Hyeon-ae : J'aime la cuisine coréenne. J'aime aussi la cuisine japonaise.

François : Alors commandons des plats coréens. Que veux-tu manger ?

Lee Hyeon-ae : Je vais manger un bibimbap.

François : Je vais manger un ragoût au kimchi. Commandons un bibimbap et un ragoût au kimchi.

Lee Hyeon-ae : Oui, très bien.